

Seamus Heaney

Na okraji vôd

(Výber z poézie)

Preložila Jana Kantorová-Báliková

Z anglických originálov:

Seamus Heaney: New Selected Poems 1966 – 1987, Faber & Faber, 1990

Seamus Heaney: The Spirit Level, Faber & Faber, 1996

vybrala, preložila a doslov napísala Jana Kantorová-Báliková

Publikácia vyšla zásluhou finančnej podpory ILE (Prekladateľský fond) Dublin, Írsko.

The publisher acknowledges the financial assistance of ILE (Translation Fund) Dublin, Ireland.

Občianske združenie STUDŇA, ÚSIL SAV, Konventná 13, 813 64 Bratislava.

Zodpovedná redaktorka: Viera Prokešová

Technické spracovanie: František Jablonovský

Tlač a väzba: Vydavateľstvo STU, Bratislava

Vydalo Občianske združenie STUDŇA

Prvé vydanie

Bratislava 2000

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť textu nesmie byť použitá na ďalšie šírenie akoukoľvek formou bez predchádzajúceho súhlasu majiteľa autorských práv.

Copyright © Seamus Heaney 2000

Translation © Jana Kantorová-Báliková 2000

Epilogue © Jana Kantorová-Báliková 2000

Illustrations © Rudolf Fila 2000

Design + Cover © František Jablonovský 2000

ISBN 80-967534-9-5

Heaney s archeologickou zručnosťou vykopáva svoje korene – raz osobné, inokedy stratené v rašeline ság, mýtov a histórie, no vždy citlivo volí primerané jazykové prostriedky.

ANNE STEVENSONOVÁ, The New York Times Book Review

Jeho poézia pôsobí dojmom, že pri preklade sveta do poézie sa nič nestráca a že len prostredníctvom poézie začína svet, o ktorom vypovedá, naplno existovať... Patrí mu zem, ktorá sa priamo a naplnená poznaním prihovára telu. Odohráva sa to bez najmenšieho náznaku odcudzenia. A koreň každého slova je jemným potrasením ruky medzi hovoriacim a tým, o čom hovorí.

SEAMUS DEANE, Times Literary Supplement

Principiálny írsky básnik Seamus Heaney je limitom, kam to v tomto – pre niekoho poľutovaniahodnom – svete môže dotiahnuť básnik prostým slovom a prostým bytím, navzdory okolitej predajnej kultúrnej poklesnutosti a navzdory nepredajným literárnym trpaslíkom, ktorým sa nedostáva Snehulienka a ktorí majú zásadný odpor voči každému, kto niečo znamená mimo ich súkromného sanatória.

MIROSLAV HOLUB

PIESEŇ

Jarabina ako narúžované dievča.
Medzi vedľajšou a hlavnou cestou
sa ponad trstie týčia
jelše vo vlhkej, kvapkajúcej diaľke.

Sú tu bahenné kvety dialektu
aj dokonalé tóny slamienok,
i chvíľa, keď sa vtáčia pieseň veľmi
priblíži hudbe toho, čo sa odohráva.